

N° 406.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Tchécoslovaquie, de la morphine et des drogues similaires. Prague, les 21 mars et 4 août 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Czechoslovakia of morphine and similar drugs. Prague, March 21 and August 4, 1921.

No. 406. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO CZECHOSLOVAKIA OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. PRAGUE, MARCH 21 AND AUGUST 4, 1921.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION.

PRAGUE, March 21, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Note from the Ministry for Foreign Affairs No. 12015/20 dated November 12 last, relative to the contemplated agreement between Czechoslovakia and the United Kingdom concerning traffic in morphia and allied drugs, I have the honour to inform Your Excellency that the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below has been prohibited, except under licence.

Applications for the grant of licences for exportation to Czechoslovakia should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Czechoslovak Government to the effect that they are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill-effects substantially of the same character or nature as, or analogous to, those produced by morphine or cocaine.

Should the Czechoslovak Government assent to the arrangement proposed, it would undoubtedly be of advantage if Your Excellency could transmit to me, together with the Note of agreement, a copy of the form of certificate to be issued, for the information of my Government, unless its inclusion in the agreement would cause undue delay.

In the event of any legislation of a stricter nature being introduced at a later date by the Czechoslovak Government in regard to their imports from the United Kingdom, His Majesty's Government will be prepared to consider a modification of the arrangement.

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 406. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'IMPORTATION, DU ROYAUME-UNI EN TCHÉCOSLOVAQUIE, DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. PRAGUE, LES 21 MARS ET 4 AOUT 1921.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of notes took place April 12, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE.

PRAGUE, le 21 mars 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me reportant à la note du Ministère des Affaires étrangères 12015/20, en date du 12 novembre dernier, relative à l'Arrangement en perspective entre la Tchécoslovaquie et le Royaume-Uni au sujet du trafic de la morphine et des drogues similaires, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que l'exportation des drogues spécifiées ci-dessous a été interdite, sauf licence, pour toutes destinations hors du Royaume-Uni.

Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de la Tchécoslovaquie devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement tchécoslovaque, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques, et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer, par un emploi illicite, des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Dans le cas où le Gouvernement tchécoslovaque donnerait son assentiment à l'arrangement proposé, nous aurions grand avantage à ce que Votre Excellence voudût bien nous transmettre, pour l'information du Gouvernement, jointe à l'arrangement, une copie de la formule de certificat qu'il délivrera, si toutefois cet envoi ne devait pas occasionner un trop long retard.

Pour le cas où le Gouvernement tchécoslovaque viendrait à introduire plus tard une législation plus stricte sur les importations provenant du Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté serait disposé à prendre en considération toutes modifications au présent Arrangement.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

With regard to the question of reciprocity, I have the honour to transmit to Your Excellency, a copy of the Dangerous Drugs Act of 1920, and to observe that my Government would be quite willing to take whatever steps may be necessary to inform the Czechoslovak Government of the persons to whom they had at any time issued licences for import into the United Kingdom.

I further have the honour to observe that in accordance with Article 18 of the Covenant of the League of Nations, any arrangements, which may be concluded between the Czechoslovak Government and His Majesty's Government concerning the import of narcotics between the two countries, will be communicated to the Secretariat of the League with a view to their registration in due form.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) GEORGE R. CLERK.

His Excellency,
Dr. Eduard BENES,
Minister for Foreign Affairs,
Prague.

(F 2298/151/10.) C. j. 20.550/21 páv.

PRAHA, le 4 août 1921.

Faisant suite à sa note verbale du 3 mai 1921, N° 8745/21 práv., le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'honorable Légation britannique à Praha, que les autorités compétentes de la République tchécoslovaque ne font pas d'objections aux propositions que l'honorable Légation a bien voulu transmettre par sa note du 21 mars 1921, N° 21.

Le Ministère a l'honneur de transmettre ci-joint copie d'un certificat stipulant que l'importation de l'envoi en question est approuvée par le Gouvernement et qu'elle est requise pour des besoins légitimes.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'honorable Légation les assurances de sa haute considération.

A l'honorable
Légation britannique
à Praha.

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND PHYSICAL EDUCATION.

No.

PRAGUE,

CERTIFICATE

FOR THE IMPORTATION OF OPIUM AND SIMILAR DRUGS.

Name

Profession

Domicile

Authorisation is hereby given for the importation of :

(quantity)	gr. of (name of drug)
»	»
»	»
»	»
»	»

from

to

The said importer (importing firm) is authorised to trade in the above-mentioned drugs, which are required for medicinal and scientific purposes (in case of imports from Great Britain) and it has undertaken not to re-export them. The exportation of the above-mentioned quantity by the firm of has been authorised by Decree No.

For the Minister.

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND PHYSICAL EDUCATION.

No.

PRAGUE,

CERTIFICATE

FOR THE EXPORTATION OF OPIUM AND SIMILAR DRUGS.

Name

Profession

Domicile

Authorisation is hereby given for the exportation of :

(quantity)	gr. of (name of drug)
»	»
»	»
»	»
»	»

The importation of the above-mentioned quantity by the firm of has been authorised by Decree No.

For the Minister :